

## Ordinário da Missa

### Ritos iniciais

2 **Canto de entrada**  
**Sinal da cruz**

**Celebrante** ✠ *Em nome do Pai e do Filho e do Espírito Santo.*  
**Assembléia** Amen.

7 ...  
**C.** *A graça de Nosso Senhor Jesus Cristo, o amor do Pai e a comunhão do Espírito Santo estejam convosco.*

**A.** Bendito seja Deus, que nos reuniu no amor de Cristo.

12 **Atto penitenziale**

**C.** *Irmãos: Para celebrarmos dignamente os santos mistérios, reconheçamos que somos pecadores. Confessemos os nossos pecados.*

17 **A.** Confesso a Deus todo-poderoso e a vós, irmãos, que pequei muitas vezes por pensamentos e palavras, actos e omissões, por minha culpa, minha tão grande culpa.

E peço à virgem Maria, aos Anjos e Santos e a vós, irmãos, que rogueis por mim a Deus, nosso Senhor.

22 **C.** *Deus todo-poderoso tenha compaixão de nós, perdoe os nossos pecados e nos conduza à vida eterna.*

**A.** Amen.

**C.** *Senhor, tende piedade de nós.*

**A.** Senhor, tende piedade de nós.

27 **C.** *Cristo, tende piedade de nós.*

**A.** Cristo, tende piedade de nós.

**C.** *Senhor, tende piedade de nós.*

**A.** Senhor, tende piedade de nós.

### Glória

32 **A.** Glória a Deus nas alturas, e paz na terra aos homens por Ele amados.  
Senhor Deus, rei dos céus, Deus Pai todo-poderoso: nós Vos louvamos, nós Vos bendizemos, nós Vos adoramos, nós Vos glorificamos, nós Vos damos graças, por vossa imensa glória.

37 Senhor Jesus Cristo, Filho Unigénito, Senhor Deus, Cordeiro de Deus, Filho de Deus Pai: Vós que tirais o

## Santa Missa

### Pambungad na awit

... 2  
...

**Sacerdos** ✠ *Sa ngalan ng Ama, at ng Anak, at ng Espiritu Santo.*  
**Populus** Amén.

... 7  
**S.** *Ang biyayà ng ating Panginoong Hesukristo, ang pag-ibig ng Diyós at ang liwanag ng Espiritu Santo ay sumainyóng lahát.*  
**P.** At sumaiyó rin.

... 12  
**S.** *Mga kapatid, pagsisihan ang ating mga kasalanan upang maging marapat tayo sa pagdiriwang ng mga banál na mysteryo.*

**P.** Akó'y nagkukumpisál sa Diyós na makapángyarihan at sa inyo, mga kapatid, sapagká't lubhá akóng nagkasalà sa ísip, sa wikà at sa gawà, at sa aking pagkukúlang: dahil sa aking salà, sa aking salà, sa aking pinakamalaking salà.  
Kayá isinasamo ko kay Santa Mariang laging Birhen, sa lahát ng mgá anghel at mgá santo, at sa inyó mgá kapatid, na akó'y ipanalangin sa ating Panginoóng Diyós.

**S.** *Kaawaan tayo ng makapángyarihang Diyós, patawarin ang ating mgá kasalanan at patnubáyan tayo sa búhay na waláng hanggán.*

**P.** Amén.

**S.** *Panginoón, maawa ka.*

**P.** Panginoón, maawa ka.

**S.** *Kristo, maawa ka.*

**P.** Kristo, maawa ka.

**S.** *Panginoón, maawa ka.*

**P.** Panginoón, maawa ka.

### Gloria

**P.** Luwalhati sa Diyos sa kaitaasan, at sa lupa'y kapayapaan sa mgá taong may mabuting kaloóban.  
Pinupuri ka namin. Dinárangál ka namin. Sinásambá ka namin. Nilúluwalháti ka namin. Pinasásalamátan ka namin dahil sa dakila mong kaluwálhatian.  
Panginoóng Diyós, hari ng langit, Diyos Amang makapangyarihan sa lahát.  
Panginoóng Hesukristo, Bugtong na Anák.  
Panginoóng Diyós, Kordéro ng Diyós, Anák ng Amá.

pecado do mundo, tende piedade de nós

Vós que tirais o pecado do mundo, acolhei a nossa  
 42 súplica.  
 Vós, que estais à direita do Pai, tende piedade de nós.

Só Vós sois o Santo; só Vós, o Senhor; só Vós, o  
 Altíssimo Jesus Cristo; com o Espírito Santo, na  
 glória de Deus Pai.

47 Amen.

...

**C. Oremos.**  
**A. Amen.**

**Liturgia da palavra**

**Primeira leitura**

2 **Leitor** Palavra de Deus.  
**A. Graças a Deus.**

**Salmo**

**Segunda leitura**

7 **L. Palavra de Deus.**  
**A. Graças a Deus.**

**Evangelho**

**A. Aleluia.**  
**C. O Senhor esteja convosco.**  
 12 **A. Ele está no meio de nós.**  
**C. Evangelho de Nosso Senhor Jesus Cristo, segundo**  
 ...  
**A. ✠ Glória a Vós, Senhor.**  
**C. Palavra da Salvação.**  
 17 **A. Glória a Vós, Senhor.**

**Homilia**

**Profissão de fé**

Creio em um só Deus, Pai todo-poderoso, Criador do  
 céu e da terra, de todas as coisas visíveis e invisíveis.

22 Creio em um só Senhor, Jesus Cristo, Filho Unigênito  
 de Deus, nascido do Pai antes de todos os séculos:

Deus de Deus, Luz da Luz, Deus verdadeiro de Deus  
 verdadeiro; gerado, não criado, consubstancial ao Pai.

Por Ele todas as coisas foram feitas.

27 E por nós, homens, e para nossa salvação desceu dos  
 Céus.  
 ✠ E encarnou pelo Espírito Santo, no seio da Virgem

Ikaw na nag-aalis ng mgá kasalanan ng sánlibután,  
 maawa ka sa amin.

Ikaw na nag-aalis ng mgá kasalanan ng sánlibután, 47  
 tanggapín mo ang aming kahilingan.  
 Ikaw na nalúluklok sa kanan ng Amá, maawa ka sa  
 amin.

Sapagká't ikaw lamang ang banál. Ikaw lamang ang  
 Panginoón. Ikaw lamang, o Hesukristo, ang 52  
 kataástaásan, kasama ng Espiritu Santo sa  
 kalúwalhatian ng Diyós Amá.  
 Amén.

**Pambungad na panalangin**

**S. ...** 57  
**P. Amén.**

**Liturhiya ng salita ng Diyos**

**Unang Basahin** 2

**Lector ...**  
**P. ...**

**Salmo Responsoriyo**

**Ikalawang Basahin** 7

**L. ...**  
**P. ...**

**Ebangheliyo**

**P. Aleluya.**  
**S. Sumainyó ang Panginoón.**  
**P. At sumaiyó rin.** 12  
**S. Pabasa sa Banál na Ebanghélyo ayon Kay ...**

**P. ✠ Luwalhati sa iyó, Panginoón.**  
**S. Itó ang mgá salitâ ng Diyós.**  
**P. Purihin ka, O Kristo.**

**Homiliya** 17

**Pananampalataya**

Sumasampalataya ako sa iisang Diyos, Amang  
 makapangyayari sa lahat, na may gawa ng langit at  
 lupa, ng lahat ng nakikita at di nakikita.

At sa iisang Panginoong Hesukristo Bugtong na Anak 22  
 ng Diyos. Nagmumula sa Ama bago pa nagsimula ang  
 panahon.

Diyos buhat sa Diyos, liwanag buhat sa liwanag,  
 Diyos na totoo buhat sa Diyos na totoo. Inianak,  
 hindi nilikha, kaisa sa pagka-Diyos ng Ama: 27  
 na sa pamamagitan niya ay nilikha ang lahat.  
 Na dahil sa ating mga tao at sa ating kaligtasan ay  
 nanaog buhat sa langit.  
 ✠ Nagkatawang-tao Siya lalang ng Espiritu Santo kay

Maria, e Se fez homem.  
 Também por nós foi crucificado sob Pôncio Pilatos;  
 32 padeceu e foi sepultado.

Ressuscitou ao terceiro dia, conforme as Escrituras; e  
 subiu aos Céus, onde está sentado à direita do Pai.

De novo há-de vir em sua glória, para julgar os vivos  
 e os mortos; e o seu reino não terá fim.

37 Creio no Espírito Santo, Senhor que dá a vida, e  
 procede do Pai e do Filho;

e com o Pai e o Filho é adorado e glorificado: Ele que  
 falou pelos Profetas.

Creio na Igreja una, santa, católica e apostólica.

42 Professo um só batismo para remissão dos pecados.

E espero a ressurreição dos mortos, e a vida do mundo  
 que há-de vir.  
 Amen.

#### Oração universal

47 C. ...  
 A. ...  
 A. Amen.

#### Liturgia eucarística

2 ...  
 C. *Bendito sejais, Senhor, Deus do universo, pelo pão  
 que recebemos da vossa bondade, fruto da terra e do  
 trabalho do homem, que hoje Vos apresentamos, e  
 que para nós se vai tornar Pão da vida.*

7 A. Bendito seja Deus para sempre.  
 C. (...)  
 C. *Bendito sejais, Senhor, Deus do universo, pelo  
 vinho que recebemos da vossa bondade, fruto da  
 videira e do trabalho do homem, que hoje Vos  
 apresentamos e que para nós se vai tornar Vinho da  
 salvação.*

12 A. Bendito seja Deus para sempre.  
 C. (...)  
 C. *Orai, irmãos, para que o meu e vosso sacrificio seja  
 aceito por Deus Pai todo-poderoso.*

17

Mariang Birhen at naging tao. 32  
 Ipinako sa krus dahil sa atin, nagpakasakit sa ilalim  
 ng kapangyarihan ni Poncio Pilato, namatay at  
 inilibing.

At muling nabuhay sa ikatlong araw, ayon sa  
 Kasulatan. Umakyat sa langit: naluluklok sa kanan 37  
 ng Ama.

At pariritong muli puspos ng kaluwalhatian upang  
 hukuman ang mga buhay at mga patay: na ang  
 kaharian niya'y walang hanggan.

Sumasampalataya ako sa Espiritu Santo, Panginoon 42  
 at nagbibigay buhay: na nanggagaling sa Ama at sa  
 Anak:

na sinasamba at niluluwalhating kasama ng Ama at  
 ng Anak: na nagsalita sa pamamagitan ng mga 47  
 Propeta.

Sumasampalataya ako sa iisang Iglesyang banal,  
 katolika at apostolika.

At sa iisang binyag sa ikapagpapatawad ng mga  
 kasalanan.

At hinihintay ko ang muling pagkabuhay ng 52  
 nangamatay at ang buhay na walang hanggan.  
 Amén.

#### Panalangin ng Bayan

S. ...  
 P. ... 57  
 P. Amen.

#### Liturhiya ng Eukaristiya

... 2  
 S. *Purihin ka, O Panginoóng Diyós ng lahat ng  
 kinapál, sapagká't sa iyóng kabutíhan ay tinanggáp  
 namin ang tinápay na iniaálay sa iyó, na galing sa  
 lupà at pinápagúran ng táo, upang maging tinápay  
 na magdudulot sa amin ng búhay na waláng hanggán.* 7

P. Purihin at ipagdangál ang Diyós magpakailan man.

S. (...)

S. *Purihin ka, O Panginoóng Diyós ng lahat ng  
 kinapál, sapagká't sa iyóng kabutíhan ay tinanggáp  
 namin ang alak na iniaalay sa iyó, na galing sa 12  
 punong-ubas at pinápagúran ng tao, upang maging  
 inumin ng aming kaluluwa.*

P. Purihin at ipagdangál ang Diyós magpakailan man.

S. (...)

S. *Manalángin kayó, mgá kapatíd, upang itóng ating 17  
 sakripisiyo ay magíng kalugúd-lugód sa Diyós Amáng  
 makapángyarihan.*

A. Receba o Senhor por tuas mãos este sacrifício, para glória do seu nome, para nosso bem e de toda a santa Igreja.

**Oração sobre as oblatas**

22 A. Amen.

**Oração eucarística II**

C. *O Senhor esteja convosco.*

A. Ele está no meio de nós.

C. *Corações ao alto.*

27 A. O nosso coração está em Deus.

C. *Dêmos graças ao Senhor nosso Deus.*

A. É nosso dever, é nossa salvação.

**Prefácio**

32 C. *Senhor, Pai santo, Deus eterno e onipotente, é verdadeiramente nosso dever, é nossa salvação, dar-Vos graças sempre e em toda a parte por Jesus Cristo, vosso amado Filho. Ele é a vossa Palavra, por quem tudo criastes. Enviado por Vós como Salvador e Redentor, fez-Se homem pelo poder do Espírito Santo e nasceu da Virgem Maria. Para cumprir a vossa vontade e adquirir para Vós um povo santo, estendeu os braços e morreu na cruz; e, destruindo assim a morte, manifestou a vitória da ressurreição. Por isso, com os Anjos e os Santos, proclamamos a vossa*  
42 *glória, cantando numa só voz.*

**Sanctus**

A. Santo, Santo, Santo, Senhor, Deus do universo.

O céu e a terra proclamam a vossa glória.  
Hossana nas alturas.

47 Bendito O que vem em nome do Senhor.

Hossana nas alturas!

C. *Vós, Senhor, sois verdadeiramente santo, sois a fonte de toda a santidade. Santificai estes dons, derramando sobre eles o vosso Espírito, de modo que se convertam, para nós, no Corpo e Sangue de Nosso Senhor Jesus Cristo.*

52 *Na hora em que Ele Se entregava, para voluntariamente sofrer a morte, tomou o pão e, dando graças, partiu-o e deu-o aos seus discípulos, dizendo:*

57 ☩ TOMAI, TODOS, E COMEI: ISTO É O MEU CORPO QUE SERÁ ENTREGUE POR VÓS.

*De igual modo, no fim da Ceia, tomou o cálice e, dando graças, deu-o aos seus discípulos, dizendo:*

62 ☩ TOMAI, TODOS, E BEBEI: ESTE É O CÁLICE DO MEU SANGUE, O SANGUE DA NOVA E ETERNA

P. *Tánggapín nawâ ng Panginoón itóng sakripisiyo sa iyóng mga kamáy sa kapurihán niya at karangálan, sa ating ikagágaling at ng buó niyang Iglésyang banál.*

22

**Panalangin sa mga Handog**

P. Amen.

**Panalangin Eukaristiko**

S. *Sumainyo ang Panginoon.*

P. At sumaiyo rin.

27

S. *Itaas sa Diyos ang inyong puso at diwa.*

P. Itinaas na namin sa Panginoon.

S. *Pasalamatán natin ang Panginoon nating Diyos.*

P. Marapat at matuwid.

**Prefazio**

32

S. . . .

**Santo**

P. Santo, Santo, Santong Panginoong Diyos na makapangyarihan.

Napupuno ang langit at lupà ng kaluwalhatian mo.

37

Osána sa kaitaasan.

Pinagpalà ang naparirító sa ngalan ng Panginoon.

Osána sa kaitaasan.

S. . . .

. . .

42

☩ . . .

. . .

☩ . . .

ALIANÇA, QUE SERÁ DERRAMADO POR VÓS E POR TODOS, PARA REMISSÃO DOS PECADOS. FAZEI ISTO EM MEMÓRIA DE MIM.

*Mistério da fé!*

67 **A.** Anunciamos, Senhor, a vossa morte, proclamamos a vossa ressurreição. Vinde, Senhor Jesus!

**C.** *Celebrando agora, Senhor, o memorial da morte e ressurreição de vosso Filho, nós Vos oferecemos o pão da vida e o cálice da salvação e Vos damos graças porque nos admitistes à vossa presença para Vos servir nestes santos mistérios.*

*Humildemente Vos suplicamos que, participando no Corpo e Sangue de Cristo, sejamos reunidos, pelo Espírito Santo num só corpo.*

77 **Lembrai-Vos, Senhor, da vossa Igreja, dispersa por toda a terra, e tornai-a perfeita na caridade em comunhão com o Papa N., o nosso Bispo N. e todos aqueles que estão ao serviço do vosso povo.**

82 **Lembrai-Vos também dos [outros] nossos irmãos que adormeceram na esperança da ressurreição, e de todos aqueles que na vossa misericórdia partiram deste mundo: admiti-os na luz da vossa presença.**

**Tende misericórdia de nós, Senhor, e dai-nos a graça de participar na vida eterna, com a Virgem Maria, Mãe de Deus, os bem-aventurados Apóstolos e todos os Santos que desde o princípio do mundo viveram na vossa amizade, para cantarmos os vossos louvores, por Jesus Cristo, vosso Filho.**

92 **Por Cristo, com Cristo, em Cristo, a Vós, Deus Pai todo-poderoso, na unidade do Espírito santo, toda a honra e toda a glória agora e para sempre.**

**A. Amen.**

### Ritos da comunhão

2 **Pater noster**

**C. ...**

**A.** Pai nosso que estais nos céus, santificado seja o vosso nome;

venha a nós o vosso reino,

7 seja feita a vossa vontade

assim na terra como no céu.

O pão nosso de cada dia nos dai hoje;

perdoai-nos as nossas ofensas,

assim como nós perdoamos a quem nos tem ofendido;

...

**P. ...**

47

**S. ...**

...

...

...

...

52

...

*Si Kristo'y namatay, si Kristo'y nabuhay si Kristo'y babalik sa wakas ng panahon.*

**P. Amén.**

### Ang pagbibigay ng Komunyon

**Pater noster** 2

**S.** *Sa tagubilin ng mgá nakagagaling na utos at turò ng mabathálang aral, buong pag-ibig nating dasalín:*

**P.** Amá namin, sumásalangit ka,

sambahin ang ngalan mo,

mápasá amin ang kaharian mo.

Sundín ang loob mo dito sa lupà

para nang sa langit.

Bigyan mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw.

At patawarin mo kami sa aming mga sala.

Para nang pagpapatáwad namin sa nagkakasala sa

12

12 e não nos deixeis cair em tentação;  
mas livrai-nos do mal.  
C. *Livrai-nos de todo o mal, Senhor, e dai ao mundo a paz em nossos dias, para que, adjudados pela vossa misericórdia, sejamos sempre livres do pecado e de*  
17 *toda a perturbação, enquanto esperamos a vinda gloriosa de Jesus Cristo nosso Salvador.*

A. Vosso é o reino e o poder e a glória para sempre.

### Sinal da paz

C. *Senhor Jesus Cristo, que dissestes aos vossos*  
22 *Apóstolos: “Deixo-vos a paz, dou-vos a minha paz”:*  
*não olheis aos nossos pecados, mas à fé da vossa*  
*Igreja e dai-lhe a união e a paz, segundo a vossa*  
*vontade. Vós que sois Deus com o Pai na unidade do*  
*Espírito Santo.*

27 A. Amen.  
C. *A paz do Senhor esteja sempre convosco.*  
A. O amor de Cristo nos uniu.  
C. *Saudai-vos na paz de Cristo.*

32 C. (...)  
A. Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo,  
tende piedade de nós.  
Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo,  
tende piedade de nós.  
37 Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo,  
dai-nos a paz.  
C. (...)  
C. *Felizes os convidados para a Ceia do Senhor. Eis o*  
*Cordeiro de Deus, que tira o pecado do mundo.*

42 A. Senhor, eu não sou digno de que entreis em minha  
morada, mas dissei uma palavra e serei salvo.

C. (...)

C. *O Corpo de Cristo.*

47 A. Amen.  
C. (...)

amin.

At huwag mo kamíng ipahintúlot sa tuksó.

At iadyâ mo kami sa lahat ng masamá.

S. *Hinihilíng namin, O Panginoón, na iligtás mo kamí* 17  
*sa lahat ng masamá, pagkaloóban kamí ng*  
*kapayapaán sa aming kapanahunan, upang sa tulong*  
*ng iyóng awà ay lagi kamíng maligtas sa kasalánan at*  
*malayó sa lahat ng ligalig, samantálang hinihintáy*  
*namin ang masayáng pagbabalik ni Hesukristong* 22  
*aming Manunubos.*

P. Sapagkat sa iyó’y nagmumulâ ang kaharián, ang  
kapangyarihan at kaluwalhatian mágpasawaláng  
hanggán.

S. *O Panginoón Hesukristo, sinábi mo sa iyóng mgá*  
*apostól: “Kapayapaán ang iniíwan ko sa inyo,*  
*ipinagkákalóob ko sa inyó ang aking kapayapaán”.*  
*Huwag mo sanang isaálang-álang ang aming mgá*  
*pagkakasalâ, kundí ang pananámpalataya ng iyóng* 32  
*Iglesya. Pagkaloóban mo siya ng kapayapaán at*  
*pagkakáisa ayon sa ikasisiyá ng iyong kaloóban.*  
*Nabubúhay ka’t naghahari magpasawaláng hanggán.*

P. Amén.  
S. *Ang kapayapaán ng Panginoón ay laging sumainyó.* 37  
P. At sumaiyó rin.  
S. ...

S. (...)  
P. Kordéro ng Diyos, na nag-áalis ng mga kasalánan 42  
ng sánlibután: maáwa ka sa amin.  
Kordéro ng Diyos, na nag-áalis ng mga kasalánan ng  
sánlibután: maáwa ka sa amin.  
Kordéro ng Diyos, na nag-áalis ng mga kasalánan ng  
sánlibután: ipágkaloób mo sa amin ang kapayapaán. 47

S. (...)  
S. *Naritó ang Kordéro ng Diyos, naritó siyang*  
*nag-áalis ng mga kasalánan ng sánlibután:*  
*Mapapálad ang mgá tinatáwag sa pigíng ng Kordéro.*  
P. Panginoón, hindi akó karapát-dapat na 52  
mágpatulóy sa iyó, nguni’t sa isáng salitâ mo lamang  
ay gágaling na akó.  
S. (...)

S. *Katawán ni Kristo.*

P. Amén.

S. (...)

...  
...  
C. ...  
52 A. Amen.

### Ritos de conclusão

2 C. *O Senhor esteja convosco.*  
A. Ele está no meio de nós.  
C. *Abençoe-vos Deus todo-poderoso, ✠ Pai, Filho e Espírito Santo.*  
7 A. Amen.

...  
C. *Ide em paz e o Senhor vos acompanhe.*  
A. Graças a Deus.

### Salve Regina

2 Salve Regina, mater misericordiæ;  
vita, dulcedo et spes nostra, salve.  
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;  
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac  
lacrimarum valle.  
7 Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes  
oculos ad nos converte.  
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post  
hoc exsilium ostende.  
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

...  
...  
S. ... 62  
P. Amén.

### Katapusang pagbati

... 2  
S. *Sumainyó ang Panginoón.*  
P. At sumaiyó rin.  
S. *Pagpaláin kayó ng makapángyarihan Diyos,*  
*✠ Amá, Anák at Espiritu Santo.*  
P. Amén. 7

...  
S. *Tapós na ang Misa, humáyo kayóng mapayápà.*  
P. Salámat sa Diyos.

### Salve Regina

2 Salve Regina, mater misericordiæ;  
vita, dulcedo et spes nostra, salve.  
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;  
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac  
lacrimarum valle.  
7 Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes  
oculos ad nos converte.  
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post  
hoc exsilium ostende.  
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.